

Appendix 1. English and Indonesian Subtitles of “Kung Fu Panda Holiday”

English Subtitles	Indonesian Subtitles
Steel yourself against my steel, villain! Your reign of tears is over! I got the onion, dad!	<i>Bersiaplah terima pedangku, penjahat! Masa kejahatanmu telah berakhir! Aku dapat bawangnya, ayah!</i>
I'll get the bok choy!	<i>Aku akan ambilkan bok choy!</i>
I'll get the radish.	<i>Aku akan siapkan lobaknya.</i>
Yah! Chop it fine, son. Chop it fine!	<i>Ya! Potong yang bagus ya, nak!</i>
Carrot!	<i>Wortel.</i>
Mushrooms.	<i>Jamur.</i>
Ginger!	<i>Jahe.</i>
Leeks.	<i>Daun bawang.</i>
Garlic.	<i>Bawang putih.</i>
Soy sauce!	<i>Kecap!</i>
Beets!	<i>Umbi manis!</i>
No beets.	<i>Tidak pakai umbi manis.</i>
But I like beets.	<i>Tapi aku suka itu.</i>
Shh. One final ingredient. Noodles!	<i>Bahan terakhir. Mie!</i>
One noodle soup! So delicious!	<i>Pesan semangkuk mie! Lezat sekali!</i>
Yeah.	<i>Ya.</i>
Dad, this dream is awesome!	<i>Ayah, mimpi ini menakjubkan!</i>
It's the noodle dream.	<i>Ini mimpi mie.</i>
Tai lung? I thought you were dea...	<i>Tai lung? Aku kira kau sudah ma...</i>
Wait! Please don't eat my son! Have some delicious noodle soup.	<i>Tunggu! Jangan makan anaku! Makanlah mie yang lezat ini.</i>
So delicious!	<i>Lezat sekali!</i>
Don't worry, dad! I got it under control!	<i>Jangan khawatir, ayah! Aku aman!</i>
Nooo! Wait, wait! Where are you going? We're cooking together!	<i>Tidaaak! Tunggu, tunggu! Kau mau kemana? Kita memasak bersama!</i>
Sorry, dad. Evil doesn't take a holiday. And neither do I. Goodbye, dad.	<i>Maaf, ayah. Kejahatan tidak pernah libur. Begitu juga aku. Selamat tinggal, ayah.</i>
Po, don't go! Don't go, my son! You can't leave me alone! I need you. Aah! Pooo!	<i>Po, jangan pergi! Jangan pergi, anaku! Jangan tinggalkan aku sendiri! Aku membutuhkanmu.</i>
Dad, where'd they go? What'd they look like?	<i>Ayah, kemana mereka pergi? Bagaimana rupa mereka?</i>
Po, uh, I was dreaming. It was awful!	<i>Po, aku hanya bermimpi. Mengerikan!</i>

Note: The bold constructions are the data to be analyzed

Table Continued...

English Subtitles	Indonesian Subtitles
We were cooking but then you left me.	<i>Kita sedang memasak tapi kemudian kau meninggalkan aku.</i>
Now, how could you leave me?	<i>Mengapa kau tega meninggalkan aku?</i>
Dad, it was just a dream. I'm not going anywhere. Now come on down. I got all the decorations out.	<i>Ayah, itu hanya mimpi. Aku tidak ke mana-mana. Sekarang turunklah. Aku sudah menyelesaikan dekorasi.</i>
Oh, thank you, Po. You are such a good son. Hmm, you owe me 17 yuan for the new door.	<i>Oh, terima kasih, Po. Kau anak yang baik. Hmm, kau berutang 17 yuan untuk mengganti pintu baru.</i>
Oh, whoa! Right on top. It's the sun lantern I made when I was a cub.	<i>Wah, paling atas. Ini lentera matahari yang kubuat ketika masih kecil.</i>
Do you know why it was on top, Po?	<i>Kau tahu mengapa kutaruh paling atas, Po?</i>
Because I opened the box this summer just to look at it. I love winter festival so much. Sometimes I just can't wait.	<i>Karena ayah buka kotak itu hanya untuk melihatnya. Ayah sangat suka festival musim dingin. Kadang-kadang sampai tidak sabar.</i>
Me too.	<i>Aku juga.</i>
The decorations...	<i>Dekorasinya...</i>
The party games.	<i>Pesta permainan.</i>
The dancing, huh, dad?	<i>Tariannya, ya, Ayah?</i>
The dancing. Noodles	<i>Menari. Mie.</i>
Good morning, dragon warrior.	<i>Selamat pagi, prajurit naga.</i>
I was just practicing my... empty belly defense.	<i>Aku sedang berlatih... pertahanan perut kosong.</i>
Mr. ping, may I borrow Po for a moment?	<i>Tn. Ping, boleh kupinjam Po sebentar?</i>
Well, actually, we're very busy decorating for the...	<i>Sebenarnya, kami sangat sibuk mendekorasi untuk ...</i>
Po, I've come to talk to you about the winter feast at the jade palace. You will be...	<i>Po, aku datang untuk membicarakan tentang pesta musim dingin di istana giok. Kau akan jadi ..</i>
Be coming! The winter feast with the kung fu masters from all the provinces?!	<i>Aku jadi datang! Pesta musim dingin bersama para master kungfu dari seluruh propinsi?</i>
No, Po. you will not be invited. You will be hosting.	<i>Tidak Po, kau tidak diundang. Kau adalah tuan rumah.</i>
Me? Ho-o-osting?	<i>Aku? Tuan rumah?</i>
Wonderful news, is it not? As the dragon warrior, this is one of your most critical duties.	<i>Berita bagus, bukan? Sebagai prajurit naga ini merupakan tugasmu yang paling penting.</i>

Table Continued...

English Subtitles	Indonesian Subtitles
Wow. Thank you, Shifu.	Wow. Terima kasih, Shifu.
Po, this is a big opportunity for you. Your first time with all the kung fu masters.	Po, ini kesempatan besar bagimu. Kesempatan pertamamu bersama semua master kungfu.
The winter feast is legendary. I'll bet you got the best, biggest, brightest sun lanterns and dancing.	Pesta musim dingin sangat melegenda. Pasti tarian dan lampunya adalah yang terbaik, terbesar, dan paling terang.
Po, stop. Stop. This is the winter feast. It is perfection. Always elegant. Always formal.	Po, hentikan. Ini adalah pesta musim dingin. Ini adalah kesempurnaan. Selalu elegan. Selalu formal.
Awesome. Awesome. I'm all about elegant. Fancy stuff and fine dinin'.	Menakjubkan. Aku sangat suka elegan. Barang-barang dan makan malam mewah.
You have some noodle in your neck fat.	Ada mie menempel di lehermu.
Hmm? Oh.	Hmm? Oh.
What I'm saying, Po, is dancing and sun lanterns, those are common traditions.	Maksudku Po, tarian dan lampu adalah tradisi umum.
So common. I mean, dancing, come on. Sun lanterns. Weak. Dad, isn't this great?	Begitu umum. Maksudku, tarian, ayolah. Lentera? Lemah! Ayah, hebat bukan?
Dragon warrior, please, come quickly! There are bandits at the bridge!	Prajurit naga, ke sini cepat! Ada bandit di jembatan!
What? I'm on it.	Apa? Aku akan atasi.
See ya, dad. Thanks again, master Shifu.	Sampai jumpa, ayah. Terima kasih lagi, Master Shifu.
Mr. Ping.	Tn. Ping.
Hey,guys! You excited about the winter feast? Guess what... master Shifu just told me I'll be joining you this year.	Kau senang dengan pesta musim dingin? Coba tebak, Master Shifu baru saja bilang padaku bahwa aku akan bergabung dengan kalian tahun ini.
The feast is intense! All the masters at one table.	Pestanya luar biasa! Semua master di satu meja.
One perfect feast.	Suatu pesta yang sempurna.
It's an honor to be invited!	Suatu kehormatan dapat undangan!
Actually, I'm not just invited. Hyah! I'm hosting!	Sebenarnya, aku bukan hanya diundang. Aku jadi tuan rumah!
What?	Apa?
Wouldn't be my choice.	Bukan kemauanku.
What?	Apa?
The feast at the palace is very... Elegant. Uhh!	Pesta di istana sangat ... Elegan.
It's a very, uh, sophisticated event.	Acara yang sangat mewah.

Table Continued...

English Subtitles	Indonesian Subtitles
Why does everyone think I can't do sophisticated?	<i>Mengapa semua orang mengira aku tidak bisa berwibawa?</i>
I...Have no idea.	<i>Aku tidak tahu.</i>
It's just that we think maybe you could use a little help.	<i>Hanya saja, kami rasa kau mungkin butuh sedikit bantuan.</i>
Tigress, I got this. It's a dinner, eating, entertainment. How much do you have to know?	<i>Tigress, aku sudah paham. Ini acara makan malam, hiburan. Memangnya apa lagi?</i>
There are 18 gestures you must memorize for the right hand, 19 for the left, 19 for the right, 19... 18 for the left.	<i>Ada 18 gerakan tangan kanan yang harus kau hafal, 19 untuk tangan kiri, 19 untuk sebelah kanan, 19 eh 18 untuk kiri.</i>
This is Feng, the palace artist. He will do your official portrait.	<i>Ini adalah Feng, pelukis istana. Dia akan membuat foto resmimu.</i>
Pleased to mee... ew! What? Okay, I'm gonna need a do-over. I think I was blinking.	<i>Senang ber...! Apa? Oke, aku perlu ulang lagi. Kurasa aku baru saja berkedip.</i>
This is where you will seat all of the kung-fu masters.	<i>Ini tempat dimana para master kungfu akan duduk.</i>
My dad is gonna love this feast. You know, he's never even been to the palace.	<i>Ayahku pasti akan suka pesta ini. Kau tahu, dia bahkan belum pernah ke istana.</i>
I am sorry, Po. There are no guests allowed.	<i>Maafkan aku, Po. Tidak boleh ada tamu.</i>
I can't bring my dad? But he's my dad. We always spend the holiday together.	<i>Jadi ayahku tidak boleh diajak? Tapi dia ayahku. Kami selalu menghabiskan liburan bersama-sama.</i>
I understand, Po. I remember the day I departed my family and committed myself entirely to the duties of kung fu. You are the dragon warrior now and therefore this is your duty above all other bonds. Now...in your quest for perfection, these instructions must be executed to the letter.	<i>Aku mengerti, Po. Aku ingat saat meninggalkan keluargaku dan berkomitmen sepenuhnya demi tugas kungfu. Sekarang, kaulah prajurit naga dan ini adalah tugasmu lebih penting daripada hal lainnya. Sekarang, untuk meraih kesempurnaanmu, petunjuk ini harus dilaksanakan dengan teliti.</i>
Guard these scrolls containing the ancient recipes. Flaked Jasmine, never ground... Learn to chant the traditional greeting of the masters... Magnificent...	<i>Jagalah naskah resep kuno ini</i> <i>Irisan bunga melati, jangan pernah.. Belajarlah untuk ucapkan salam tradisional para master... Luar biasa...</i>

Table Continued...

English Subtitles	Indonesian Subtitles
The golden ladle.	<i>Sendok emas.</i>
Po...Hire a chef.	<i>Po, carilah seorang koki.</i>
Present them with the golden ladle.	<i>Hidangkan mereka dengan sendok emas.</i>
Do you have any questions?	<i>Ada pertanyaan?</i>
Nuh-uh!	<i>Tidak!</i>
Po, do not let me down.	<i>Po, jangan kecewakan aku.</i>
Don't worry, master Shifu	<i>Jangan khawatir, Master Shifu.</i>
I got everything under control!	<i>Aku bisa bereskan semuanya!</i>
Wha...	<i>Apa?</i>
Master Po, we have brought you the finest chefs in China.	<i>Master Po, kami bawaan koki-koki terbaik di Cina.</i>
You'll sample their dishes and make your choice.	<i>Silahkan anda cicipi masakan mereka, lalu tentukan pilihan.</i>
The chef you select will receive the golden ladle.	<i>Koki yang anda pilih akan menerima sendok emas.</i>
Let us begin.	<i>Mari kita mulai.</i>
All righty!	<i>Baiklah!</i>
Master Po, I present chef Wo hop of the Heilongjiang province.	<i>Inilah koki Wo hop dari provinsi Heilongjiang.</i>
It is a privilege for me and the citizens of my village to be considered...	<i>Sungguh suatu kehormatan bagiku dan warga desaku untuk dipertimbangkan.</i>
Hi, Po!	<i>Hai, Po!</i>
...for this great..	<i>..atas..</i>
Hey.	<i>Hei.</i>
What just happened?	<i>Apa yang baru saja terjadi?</i>
Oh, um, as host of the festival, every gesture of yours has meaning.	<i>Sebagai tuan rumah festival, setiap gerakan anda memiliki makna tertentu.</i>
You just gave him the ancient hun shu wave of dismissal.	<i>Anda baru saja melambai jurus pemecatan Shu Hun kuno.</i>
The what?	<i>Apa?</i>
Is that a thing?	<i>Begitu ada maknanya?</i>
It doesn't even sound like a thing.	<i>Sepertinya biasa saja.</i>
He has brought great dishonor upon himself and his village and they will be shamed for all of eternity.	<i>Dia telah membawa aib besar bagi dirinya dan desanya dan mereka akan malu untuk selamanya.</i>
No, no. I was just waving to monkey.	<i>Tidak, tidak. Aku kan hanya melambaikan tangan kepada Monkey.</i>
Can't we just get the rabbit back?	<i>Bisa kita panggil kelinci tadi kembali?</i>
Oh...You're serious?	<i>Oh ... yang benar saja?</i>
No.	<i>Tidak.</i>
I'll, uh, ahem, I'll get the other chefs.	<i>Aku akan, aku akan panggil koki lainnya.</i>
Wow, this feast is intense, right?	<i>Wow, pesta ini sungguh luar biasa, kan?</i>
And I just found out that I can't be with my dad.	<i>Dan aku baru tahu kalau aku tak bisa ajak ayahku.</i>
Wait a minute. Of course!	<i>Tunggu sebentar. Tentu saja!</i>

Table Continued...

English Subtitles	Indonesian Subtitles
You're absolutely right, I'll choose my dad then Ill get to spend the holiday with him.	Kau benar, aku akan memilih ayahku lalu aku bisa menghabiskan liburan dengannya.
You are good.	Kau sangat baik.
Come here, you little...	Ke sini kau...
Gotta get rid of these guys.	Aku harus menyingkirkan orang-orang ini.
Hate the food.	Benci makanan.
Oh, this isn't really what we're looking for.	Oh, ini bukan yang kami perlukan.
No. No.	Tidak. Tidak.
No. Mmm, no.	Tidak, tidak.
No.	Tidak.
This isn't really your year.	Kau belum beruntung.
No. Nope. Nuh-huh.	Tidak. Tidak.
Ew. Sorry.	Maaf.
That one really is bad.	Yang itu benar-benar tak enak.
No, none of these will do.	Tidak. Tidak satu pun yang menang.
I'll take that. Thank you.	Aku ambil itu. Terima kasih.
Nice try, everyone.	Usaha bagus, semuanya.
See you next year!	Sampai jumpa tahun depan!
Mmm. Awful.	Mmm. Parah.
Master Po.. We haven't picked a chef.	Master Po.. Kita belum memilih koki.
The golden ladle.	Sendok emas.
I'm holding it.	Aku memegangnya.
To be asked to prepare a meal for all the great Kung fu masters.	Diminta untuk menyiapkan makanan bagi semua master kungfu hebat.
What an extraordinary honor.	Sungguh suatu kehormatan yang luar biasa.
Heh, when is it?	Kapan acaranya?
Tomorrow night.	Besok malam.
Oh, that won't work.	Oh, tidak bisa.
What? Why?	Apa? Mengapa?
Po, that's the holiday!	Po, besok hari libur!
Exactly!	Betul!
Well, I cannot leave the restaurant.	Ya, aku tidak bisa meninggalkan restoran.
Why not?	Mengapa tidak?
What about our friends?	Bagaimana dengan teman-teman kita?
What about those lonely people who have no place else to go?	Bagaimana dengan orang-orang kesepian yang tidak punya tempat lain untuk pergi?
We give them a place to call home.	Kita memberi mereka tempat sebagai rumah.
There's always room for one more at Mr. ping's.	Selalu ada tempat untuk setiap orang di restoran Tn. Ping.
Okay, dad, I appreciate that you care for all the lonely people.	Oke, ayah, aku menghargai kepedulian ayah terhadap semua orang kesepian.

Table Continued...

English Subtitles	Indonesian Subtitles
And lonely people pay extra.	<i>Dan orang-orang kesepian membayar ekstra.</i>
But, dad, I need you. The feast is tomorrow. I just fired all the best chefs in the land.	<i>Tapi, ayah, aku butuh ayah. Pestanya diadakan besok. Aku baru memecat semua koki terbaik di negeri ini.</i>
The best chefs in the land, huh? Really? You think your fancy palace ladle is better than mine? This is not my "a" ladle.	<i>Koki terbaik di negeri ini? Benarkah? Kau pikir sendok mewah dari istanamu itu lebih baik dari sendokku? Ini bukan sendok ayah yang paling bagus.</i>
Dad, look, I didn't mean that. It's just I thought this was a way for us to be together on the holiday.	<i>Ayah, dengar, aku tidak bermaksud begitu. Aku pikir inilah cara bagi kita untuk bisa bersama pada hari libur.</i>
I want us to be together.	<i>Aku ingin kita bersama.</i>
But I can't be here! I have responsibilities to Shifu!	<i>Tapi aku tidak bisa berada di sini! Aku memiliki tanggung jawab kepada Shifu!</i>
So be there with Shifu. Don't you see my big smiling with happiness for you?	<i>Hadirlah di sana dengan Shifu. Kau tidak lihat ayah tersenyum lebar atas kebahagiaanmu?</i>
No, no, no. Come on, dad. Don't make me feel guilty about this. What, uh, what do you expect me to do?	<i>Tidak. Ayolah, ayah. Jangan membuatku merasa bersalah. Apa, apa yang harus aku lakukan?</i>
I expect you to do the right thing, Po. Here, son. You should have this on the holiday.	<i>Ayah ingin kau melakukan hal yang benar, Po. Ini, nak. Kau harus bawa ini pada hari libur.</i>
How could my dad say no? I'd rather you stay here, do my holiday thing with me. Whatever! Well, what about me, dad? Now I gotta cook all alone.	<i>Bagaimana mungkin ayah menolaknya? Ayah lebih suka kau tinggal di sini dan berlibur bersama ayah. Terserah saja! Bagaimana denganku, ayah? Sekarang aku harus masak sendirian.</i>
All alone? You do not have a chef yet?	<i>Sendirian? Kau belum punya koki?</i>
No, no. Of course I have a chef. You kidding? No chef? That would be a disaster. Agh! I gotta get a chef.	<i>Tentu saja aku punya koki. Kau bercanda? Tanpa koki? Itu bisa jadi bencana. Aku harus dapat seorang koki.</i>
Pardon me.	<i>Maafkan aku.</i>

Table Continued...

English Subtitles	Indonesian Subtitles
Bunny! Oh, awesome. A real chef. Listen, I know we got off to kind of a rocky start, what with me shaming you in your village for all eternity and whatnot.	Kelinci! Oh, bagus. Seorang koki. Dengar, aku tahu perjumpaan kita agak sedikit mengecewakan, dimana aku memperlakukanmu dan warga desamu untuk selamanya.
But if you could start dicing those carrots.	Tapi jika kau mulai memotong wortel itu.
I am not here to dice carrots. I am here to fight you. The only way I can lift the veil of shame is to fight the dragon warrior. Surely I will die but it will restore my honor.	Aku ke sini tidak untuk memotong wortel. Aku ke sini untuk melawanmu. Satu-satunya cara aku bisa menghapus malu adalah dengan melawan prajurit naga. Pasti aku akan mati tetapi akan mengembalikan kehormatanku.
What are you doing? Ow. Come on, I don't wanna hurt you. Look, bunny, I get this whole honor thing but this isn't kung fu. You're biting me. I have enough on my plate between cooking and my dad guilting me. Get up...What is it with parents and the holidays?	Apa yang kau lakukan? Aku tidak ingin menyakitimu. Dengar, kelinci, aku mengerti semuanya tapi ini bukan kungfu. Kau menggigitku. Aku punya masalah memasak dan ayahku menyalahkanku. Entah apa masalah orang tua dengan liburan?
Sometimes, they love us too much but it is not my place to say.	Kadang-kadang, mereka berlebihan mencintai kita tapi ini bukan tempatku untuk ceramah.
It is my place to die.	Ini adalah tempatku untuk mati.
Oh, you gotta be kidding me.	Kau pasti bercanda.
How dare you?	Beraninya kau?
There you go.	Kau masuk sini.
Let me.	Lepaskan aku.
Po, the table is not set. Have you started cooking?	Po, mejanya belum ditata. Apa kau sudah mulai memasak?
We've all had our fittings. Are you ready?	Kami semua sudah siapkan peralatan. Kau sudah siap?
I'm on it!	Sedang kukerjakan!
That's not... Of course he's never here when you need him.	- Dia tidak pernah ada ketika dibutuhkan.
Uh, Po, the vocalist for the band quit.	Po, vokalis band sudah berhenti.
I've been waiting for this moment my whole life.	Aku sudah menunggu lama saat seperti ini.
Let's just go instrumental.	Kita pakai alat instrumen saja.
This is an embarrassment.	Ini memalukan.
Hi, we'd like two...	Hai, kami ingin dua ...
We're not open yet!	Kami belum buka!

Table Continued...

English Subtitles	Indonesian Subtitles
This is not right.	<i>Ini tidak benar.</i>
This is a total disaster.	<i>Ini adalah bencana total.</i>
Now I'm gonna disappoint everyone. My dad, the furious five, Shifu.	<i>Aku akan mengecewakan semua orang. Ayahku, Lima Pendekar, Shifu.</i>
And me.	<i>Dan aku.</i>
I'm not dead yet.	<i>Aku belum mati.</i>
What kind of dragon warrior am I if I can't even pull off a dinner?	<i>Prajurit naga macam apa aku ini? Aku bahkan tidak bisa menyiapkan makan malam?</i>
I guess kung fu can't solve everything.	<i>Aku kira kungfu tidak dapat menyelesaikan semuanya.</i>
That's it! Bunny, you're brilliant. This may be our greatest challenge ever.	<i>Itu dia! Kelinci, kau sangat pintar. Ini mungkin tantangan terbesar kita.</i>
Bandits?	<i>Bandit?</i>
Raiders?	<i>Penjahat?</i>
Place settings. Tigress, the tahlia leap!	<i>Menata ruangan Tigress, lompatan Tahlia!</i>
On it.	<i>Siap.</i>
Viper, stars of destiny!	<i>Viper, bintang takdir!</i>
Mantis, pinwheel attack! You guys are the best. And you, bunny, if you even want me to think about your death with honor, you're gonna have to help me in the kitchen. Let's go! 29 place settings, 40 chopsticks each.	<i>Mantis, serangan berputar! Kalian adalah yang terbaik. Dan kau Kelinci, jika kau mau mati dengan hormat, kau harus membantuku di dapur. Ayo! Dua puluh sembilan kursi, masing-masing 40 sumpit.</i>
We did it! Every detail just right.	<i>Kita berhasil! Setiap detailnya tepat.</i>
Even down to the ground Jasmine.	<i>Bahkan lengkap dengan bunga melati.</i>
Ground Jasmine? It was supposed to be flaked. I'll be right back.	<i>Melati? Melatinya harus diiris. Aku akan segera kembali.</i>
Hurry, the masters are arriving!	<i>Cepat, para master segera tiba!</i>
I promised Shifu it would be perfeeee...	<i>Aku berjanji pada Shifu ini akan sempurna.</i>
Happy feast.	<i>Selamat berpesta.</i>
Yeah, same to you.	<i>Ya, kamu juga.</i>
Whoa, hey, hey. Look out. Dragon warrior coming through.	<i>Hei, awas. Prajurit naga mau lewat.</i>
You made it.	<i>Kau akhirnya datang.</i>
Of course. I'd never miss it.	<i>Tentu saja. Aku tak pernah ketinggalan.</i>
It looks so yummy.	<i>Ini kelihatannya lezat.</i>
I wanna go first!	<i>Aku mau duluan!</i>

Table Continued...

English Subtitles	Indonesian Subtitles
Eat up.	<i>Makanlah.</i>
Here you go.	<i>Ini dia.</i>
That's the one I want.	<i>Itu yang saya kuinginkan.</i>
Thanks, daddy.	<i>Terima kasih, ayah.</i>
Beautiful, elegant, perfect.	<i>Indah, elegan, sempurna.</i>
You've made me proud.	<i>Kau telah membuatku bangga.</i>
All 29 kung fu schools and their masters.	<i>Semuanya 29 perguruan kungfu dengan master mereka.</i>
Dragon warrior, would you honor us by reciting the opening words to the creed of the masters?	<i>Prajurit naga, kami mohon anda menyampaikan kalimat pembukaan ikrar para master.</i>
I can't, master Shifu.	<i>Aku tidak bisa, master Shifu.</i>
I thought you might forget the words, Po, so I took the liberty of writing them on your napkin.	<i>Aku sudah kira kau akan lupa kalimatnya, Po, makanya aku tulis pada serbetmu.</i>
Let me just...that's not it. No, no, everyone, please. Okay, please, no... you don't have to... okay, well, they're off. Anyway, um, let me just say something. The creed of the masters is amazing. It's like the coolest creed ever. And, uh, you masters, how cool are you guys?	<i>Izinkan aku...bukan itu. Tidak, tidak, semuanya, tolonglah. Oke, tolong jangan..anda tidak perlu.. Oke baiklah. Izinkan aku mengatakan sesuatu. Ikrar para master sangat menakjubkan. Ikrar terhebat yang pernah ada. Dan, para master sekalian, kalian sangat berwibawa.</i>
I don't even know how to tell you.	<i>Aku tidak tahu bagaimana mengatakannya.</i>
Master rhino? Forget about it. You're more awesomely skilled and, you know, wrinkly than I'd ever dreamed you'd be. And, uh, master sheep, fluffy and incredible. Uh, the five. It's just...	<i>Master Badak. Lupakan tentang hal itu. Anda sangat hebat dan lebih keriput daripada yang kuduga. Master Domba, halus dan luar biasa. Lima pendekar. Sungguh suatu...</i>
Such an honor to be here with all you guys, my heroes, but every feast, my dad and I spend all day cooking together.	<i>Suatu kehormatan berada di sini dengan kalian semua, pahlawan-pahlawanku tapi setiap kali pesta, aku dan ayah menghabiskan waktu dengan memasak bersama sehabian.</i>
And the whole neighborhood shows up. And it gets really loud and crazy, and my Uncle Yang ends up laughing so hard. Noodles spurt out his nose.	<i>Seluruh tetangga berdatangan. Semua jadi gila dan berisik, paman Yang tertawa begitu keras. Hingga mie menyembur keluar hidungnya.</i>
I'd like to see that.	<i>Aku ingin melihatnya.</i>
So, uh, I wish I could stay and be a good host, but I think I need to leave and be a good son.	<i>Jadi, aku harap aku tetap bisa tinggal dan menjadi tuan rumah yang baik, tapi kupikir aku harus pergi dan menjadi anak yang baik.</i>

Table Continued...

English Subtitles	Indonesian Subtitles
What's going on?	<i>Apa yang terjadi?</i>
What are we supposed to...	<i>Apa yang harus kita ...</i>
Po! Come back here!	<i>Po! Kembalilah!</i>
Ah, I used to love cooking with my sisters.	<i>Aku dulu senang memasak dengan adikku.</i>
The folk dances.	<i>Tarian rakyat.</i>
Games, the music.	<i>Permainannya, musiknya.</i>
What about our traditions?	<i>Bagaimana dengan tradisi kita?</i>
Who will recite the creed?	<i>Siapa yang akan membaca ikrar?</i>
Somebody do something!	<i>Tolong lakukanlah sesuatu!</i>
I got that, dad.	<i>Biar aku, ayah.</i>
Ah. You came!	<i>Ah. Kau datang!</i>
Oh, Po, I'm... I'm sorry I made you feel so guilty.	Oh, Po, ayah minta maaf telah membuatmu merasa bersalah.
Nah, don't be.	<i>Tidak usah.</i>
That's what the holidays are all about.	Itulah artinya liburan.
Now, don't we have some cookin' to do?	<i>Sekarang, kita harus memasak, kan?</i>
It needs Garlic.	<i>Perlu tambah bawang putih.</i>
Table for five.	<i>Meja untuk berlima.</i>
Love your soup, pig.	<i>Aku suka supmu, Babi.</i>
You guys, welcome!	-
Happy holiday, po.	<i>Selamat hari libur, Po.</i>
The more the merrier	<i>Semakin ramai semakin meriah.</i>
Thank you, Mr. ping.	<i>Terima kasih, Tn. Ping.</i>
The little one pays full price but eats like a child.	Si kecil bayar penuh, tapi makan seperti anak kecil.
Welcome!	<i>Selamat datang!</i>
Master rhino, come sit with me!	<i>Master Badak, duduklah dekatku!</i>
Master Wo Hop, I believe this belongs to you.	<i>Master Wo Hop, aku yakin ini milik anda.</i>
The golden ladle?	<i>Sendok emas?</i>
Thank you, dragon warrior.	<i>Terima kasih, prajurit naga.</i>
Now I have restored my honor and the honor of my village.	<i>Kehormatanku sudah kudapat kembali, begitu juga kehormatan desaku.</i>
Glad to be of help.	<i>Senang bisa membantu.</i>
It's Uncle Yang.	<i>Itu Paman Yang.</i>
Oh, Po, why did you ruin something that was perfect?	Oh, Po, mengapa kau merusak sesuatu yang sempurna?
I don't understand.	<i>Aku tidak mengerti.</i>
Come back here!	<i>Kembali ke sini!</i>
Then the crocodile thief pounced.	<i>Lalu buaya pencuri menerkam.</i>
Peek-a-boo!	<i>Peek-a-boo!</i>
I'm gonna get you.	<i>Kutangkap kau.</i>
Oh, Po.	<i>Oh, Po.</i>
I got you, dad.	<i>Ya, ayah.</i>
This...is perfect.	<i>Ini ... sangat sempurna.</i>

Table Continued...

English Subtitles	Indonesian Subtitles
There's always room for one more at Mr. Ping's.	<i>Selalu ada tempat untuk setiap orang di restoran Tn. Ping.</i>
Oh, n-no. I really don't want to disturb anyone.	<i>Oh, tidak. Aku sungguh tidak ingin mengganggu orang lain.</i>
You go and enjoy your party.	<i>Pergilah dan nikmati pestamu.</i>
I'm not gonna enjoy it without you.	<i>Aku tidak akan menikmatinya tanpa anda.</i>
Oh, no, I couldn't. These are your people. This is your family.	<i>Aku tidak bisa. Mereka adalah orang-orangmu. Ini keluargamu.</i>
You're my family too, Shifu.	<i>Kau keluargaku juga, Shifu.</i>
Now, come on.	<i>Ayolah.</i>
That soup does smell delicious. Po, wait. What goes on in your head, I really don't always understand. But what goes on in your heart will never let us down.	<i>Sup itu aromanya sangat lezat. - Aku sungguh tidak pernah mengerti isi pikiranmu. Tapi isi hatimu tak akan pernah mengecewakan kita.</i>
Thanks, Shifu. Come on. Hey, guys, look who's here!	<i>Terima kasih, Shifu. Ayo. Hei, semuanya lihat siapa yang datang.</i>
It's the master.	<i>Sang master.</i>
Maser Shifu is here!	<i>Maser Shifu datang!</i>
It's good to see you, maser Shifu.	<i>Senang melihatmu, Master Shifu.</i>
And it's good to be here, Mr. Ping.	<i>Senang juga bisa berada di sini, Tn. Ping.</i>
Thanks for coming, everyone.	<i>Terima kasih untuk semua yang telah datang.</i>
Watch out, little one.	<i>Hati-hati, anak kecil.</i>

Appendix 2. Berita Acara Bimbingan Skripsi

BERITA ACARA BIMBINGAN SKRIPSI

1. Nama : Herdianti Nurmallah
2. NIM : 0911110180
3. Program Studi : Sastra Inggris
4. Topik Skripsi : Translation
5. Judul Skripsi : Translation Methods Used in Writing Indonesian Subtitles of “Kung Fu Panda Holiday”
6. Tanggal Mengajukan : 13 Februari 2013
7. Tanggal Selesai : 1 Agustus 2013
8. Nama Pembimbing : I. Dra. Sri Endah Tabiati, M.Ed.
II. Emy Sudarwati, M.Pd.
9. Keterangan Konsultasi :

No.	Tanggal	Materi	Pembimbing	Paraf
1.	13 Februari 2013	Konsultasi judul	Pembimbing I	
2.	1 Maret 2013	BAB I	Pembimbing I	
3.	7 Maret 2013	Revisi BAB I dan pengajuan BAB II	Pembimbing I	
4.	13 Maret 2013	Revisi BAB I dan II	Pembimbing I	
5.	14 Maret 2013	Revisi BAB I, II, dan pengajuan BAB III	Pembimbing I	
6.	19 Maret 2013	ACC Seminar Proposal	Pembimbing I	
7.	25 Maret 2013	Revisi BAB I, II, III dan ACC Seminar Proposal	Pembimbing II	
8.	9 April 2013	Revisi setelah Seminar Proposal	Pembimbing I	
9.	25 April 2013	Revisi setelah Seminar Proposal	Pembimbing II	
10.	22 Mei 2013	BAB IV	Pembimbing II	
11.	29 Mei 2013	BAB IV	Pembimbing I	
12.	29 Mei 2013	Revisi BAB IV	Pembimbing II	
13.	5 Juni 2013	Revisi BAB IV dan pengajuan BAB V	Pembimbing II	
14.	11 Juni 2013	Revisi BAB IV, V, dan pengajuan ABSTRACT	Pembimbing II	
15.	13 Juni 2013	Revisi BAB IV, V, dan pengajuan ABSTRACT	Pembimbing I	
16.	14 Juni 2013	Revisi BAB IV, V, dan ABSTRACT	Pembimbing I	
17.	20 Juni 2013	ACC Seminar Hasil	Pembimbing I	
18.	10 Juli 2013	Revisi BAB I-V	Pembimbing I	

19.	11 Juli 2013	Revisi BAB IV dan V	Pembimbing I	
20.	12 Juli 2013	Revisi BAB IV, V, ABSTRACT, dan ACC Ujian Skripsi	Pembimbing I	
21.	13 Juli 2013	Revisi BAB I-V dan ACC Ujian Skripsi	Pembimbing II	
22.	29 Juli 2013	Revisi setelah Ujian Skripsi	Pembimbing I	

Telah dievaluasi dengan nilai

Malang, 1 Agustus 2013

Dosen Pembimbing I

Dosen Pembimbing II

Dra. Sri Endah Tabiati, M.Ed.
NIP. 19540129 198010 2 001

Emy Sudarwati, S.S, M.Pd.
NIK. 830414 12 1 2 0101

Mengetahui,
Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra

Syariful Muttaqin, M.A.
NIP. 19751101 200312 1 001